

Lajos Antal (Università Eötvös Lóránd di Budapest)

La frase semplice nell'italiano e nell'ungherese

1. Il presente contributo è un primo tentativo di applicare il concetto e la metodologia del Lessico-Grammatica (LG) in base ai risultati ottenuti da A. Elia, M. Martinelli ed E. D'Agostino nel loro travolgente volume *Lessico e Strutture sintattiche; Introduzione alla sintassi del verbo italiano (LSS)*¹ a uno studio contrastivo-confrontativo della frase italiana e ungherese.

1.1. "Il nostro progetto di ricerca si inserisce nel quadro della grammatica trasformazionale di Z. Harris (soprattutto Z. Harris 1976 in poi) e di Gross" — scrivono gli autori (LSS.13).

Il pensiero fondamentale del LG è così "l'inclusione del lessico nel modello astratto di lingua". Per questo si studiano prima le strutture della cosiddetta frase semplice italiana (FS) su un corpus libero creato nel "laboratorio linguistico" e verificato dalla competenza linguistica del parlatore nativo, poi si prendono in esame le caratteristiche semantiche dei componenti delle strutture, prima di tutto le entrate lessicali dell'operatore verbo. Nella descrizione delle strutture si usano la terminologia e le definizioni tradizionali delle parti del discorso; la frase è concepita come una relazione tra un

operatore ("predicato") e i suoi argomenti. Il "soggetto" (N_0) non si studia nel LSS che si concentra per il momento in un operatore verbo attivo (V) non composto, non prefissato, senza tempo e modalità; si esclude anche il verbo ESSERE. Per quanto ai complementi, si distinguono con chiarezza i complementi di verbo, di frase e di nome. I complementi di verbo si identificano per mezzo di un testing che assume tre manipolazioni trasformazionali (dislocazione, forma interrogativa, passivo). I complementi di verbo ricavati sono oggetto diretto, oggetto preposizionale indiretto in a, di, da, oggetto preposizionale indiretto locativo (LOC); oggetto preposizionale indiretto simmetrico (Sim). In tal modo viene stabilita la lista dei tipi di strutture effettivamente realizzate dalla lingua italiana (LSS.95). Infine si studiano le proprietà distribuzionali dei N e V che entrano nelle strutture.

1.2. Il presente contributo mira a

- convalidare i passi più importanti del LG per un confronto della frase semplice italiana con quella ungherese, inizialmente sul piano strutturale; per questo esso cerca di
- applicare il metodo della riduzione in ambedue le lingue, per affermare la FS nell'interno della proposizione;
- stabilire le corrispondenze ungheresi delle strutture della FS italiana;

- in tal modo realizzare una prima lista delle strutture della FS ungherese;
- confermare correlazioni tra le singole strutture italiane e quelle ungheresi (se tali correlazioni esistono);
- verificare i risultati dell'analisi contrastiva italiano-ungherese su alcuni brani di testi bilingui.

2.1. Ecco la definizione della FS: "...è il più piccolo insieme di classi di combinazioni di elementi. Una frase semplice sarà dunque anche il più piccolo discorso." (LSS.21)

I limiti della FS si stabiliscono all'interno di sequenze più lunghe, eliminando "di quanti più elementi è possibile, e si osserva fino a quando quel discorso è accettabile."

2.2. Per esempio /LSS.27-28/: ungh.

Max abitava a Parigi	Max, nosztalgiától szen-
da anni, soffrendo	vedve, évek óta Párizsban
di nostalgia.	lakott.

Ora "procediamo a delle cancellazioni successive":

(di nostalgia): (nosztalgiától):

Max abitava a Parigi	Max, szenvedve,
da anni, soffrendo	évek óta Párizsban lakott

(soffrendo): (szenvedve):

Max abitava a Parigi da	Max évek óta Párizsban
anni	lakott

(da anni):

Max abitava a Parigi

(a Parigi):

*Max abitava

(évek óta):

Max Párizsban lakott

(Párizsban):

*Max lakott

L'ultima cancellazione non risulta più frasi accettabili, così

Max abitava a Parigi,

Max Párizsban lakott

sono le rispettive FS delle proposizioni originali che si schematizzano così:

$N_0 V$ a N_1

—

$N_0 V$ N_1 ban

Dunque il metodo della riduzione per eliminare la FS può essere applicato anche per l'ungherese; la FS italiana ha una corrispondenza equivalente ungherese; la FS è un fenomeno che esiste anche nella lingua ungherese.

3.1. Ora tocca a stabilire le corrispondenze ungheresi delle strutture della FS, effettivamente realizzate nella lingua italiana.

Per punto di partenza ci servono le esemplificazioni originali del LSS e le rispettive traduzioni ungheresi di esse, ampliate dall'importantissimo materiale trattato da M.T. Angelini e Fábíán Zs. nel loro eccellente opuscolo intitolato *Olasz igei vonzatok* [Reggenze verbali italiane].²

Tipi di strutture

effettivamente realizzate

dalla lingua italiana

it.

0.	senza compl.	0.1.	V
1.	un compl.	0.2. 1.1.	N ₀ V N ₀ VN ₁

piovere	Piove
tonare	Tuona
dormire	Max dorme
diventare	Max diventa presidente
aiutare	Max aiuta Ugo
amare	Max ama Ena
complimentare	Max complimenta Ena
aiutare	Max aiuta Ugo
temere	Max teme Ugo
costare	il libro costa 1000 lire
urtare	Max urta Ugo

Equivalenze ungheresi

Esik	esni	V	0.1.
Esik az eső		N ₀ V	0.2.
Dörög	dörögni	V	0.1.
Dörög az ég		N ₀ V	0.2.
Max alszik	aludni	N ₀ V	0.2.
Max elnök lesz	lenni, válni	N ₀ VN ₁	1.1.1.
Max segíti Ugót	segíteni	N ₀ VN ₁ t	1.1.2.
Max szereti Enát	szeretni		
Max gratulál Enának	gratulálni	N ₀ VN ₁ nak	1.1.3.
Max segít Ugónak	segíteni		
Max fél Ugótól	félni	N ₀ VN ₁ től	1.1.4.
A könyv 1000	kerülni	N ₀ VN ₁ ba	1.1.5.
1000 lire			
Max beleütözik Ugóba	beleütözni		

		ricordare	Max ricorda Ugo	Max emlékszik Ugóra	emlékezni	N_0VN_1 ra	1.1.6.
		sognare	Max sogna Ena	Max Enáról álmodik	álmodni	N_0VN_1 ról	1.1.7.
		incontrare	Max incontra Ugo	Max találkozik Ugóval	találkozni	N_0V Sim N_1 val	1.1.8.
		vantare	Max vanta il successo	Max dicsekszik a sikerrel	dicsekedni	N_0VN_1 val	1.1.9.
		sonare	Max suona il violino	Max hegedűn ját- szik	játszani	N_0VN_1 en	1.1.10.
		meditare	Max medita la poesia	Max /el/gondolko- zik a költeményen	/el/gondol- kozni	N_0VN_1 en	1.1.10.
		scendere	Max scende le scale	Max lejön a lép- csón			
		sperare	Max spera nella partenza	Max reménykedik az elutazásban	reményked- ni	N_0VN_1 ban	1.1.11.
		vegliare	Max veglia Ugo	Max virraszt Ugo mellett	virrasztani	N_0VN_1 mellett	1.1.12.
1.2.	N_0VaN_1	bastare	Il lavoro basta a Ugo	A munka elég Ugónak	elég lenni	N_0VN_1 nak	1.1.3.
		piacere	Il lavoro piace a Ugo	A munka tetszik Ugónak	tetszeni		

ubbidire	Max obbedisce a Ugo	Max engedelmeskedik Ugónak	engedelmeskedni		
nuocere	Il riposo nuoce a Ugo	A pihenés árt Ugónak	ártani		
spettare	Il lavoro spetta a Ugo	A munka Ugóra vár	várni	N _o VN ₁ ra	1.1.6.
pensare	Max pensa ad Ena	Max Enára gondol	gondolni		
interessare	Il lavoro interessa a Max	A munka érdekli Maxot	érdekelni	N _o VN ₁ t	1.1.2.
giocare	Max giuoca a scacchi	Max sakkot játszik	játszani		
appartenere	Il parco appartiene alla città	A park a városhoz tartozik	tartozni	N _o VN ₁ hoz	1.1.13.
partecipare	Max partecipa al lavoro	Max részt vesz a munkában	részt venni	N _o VN ₁ ban	1.1.11.
toccare	Il lavoro tocca a Max	A munka Maxra tartozik	tartozni	N _o VN ₁ ra	1.1.6.

1.3.

N_oVdiN₁

mancare	Max manca a scuola	Max hiányzik az iskolából	hiányozni	N _o VN ₁ ból	1.1.14.
	Max manca alla conferenza	Max hiányzik a konferenciáról	hiányozni	N _o VN ₁ ról	1.1.7.
ridere	Max ride di Ugo	Max kineveti Ugót	kinevetni	N _o VN ₁ t	1.1.2.
mancare	Il libro manca di idee	A könyv nélküli az ötleteket	nélkülözni		
godere	Max gode della vita	Max élvezi az életet	élni	N _o VN ₁ t	1.1.2.
		Max örül az életnek	örülni	N _o VN ₁ nak	1.1.3.
trattare	Il libro tratta di Roma	A könyv Rómáról szól	szólni	N _o VN ₁ ról	1.1.7.
decidere	Max decide della partenza	Max dönt az indulásról	dönteni		
odorare	La città odora di olio	A város szaglik az olajtól	szaglani	N _o VN ₁ től	1.1.4.
tenere	Max tiene di Ugo	Max hasonlít Ugóra	hasonlítani	N _o VN ₁ ra	1.1.6.
dubitare	Max dubita di Ugo	Max kételkedik Ugóban	kételkedni	N _o VN ₁ ban	1.1.11.
ridere	Max ride di Ugo	Max nevet Ugón	nevetni	N _o VN ₁ on	1.1.10.

1.4.	$N_0 VdaN_1$	tremare	Max trema dal freddo	Max reszket a hideg- től	reszketni	$N_0 VN_1$ től	1.1.4.
		derivare	Max deriva da una famiglia onestà	Max becsületes csa- ládól származik	származni	$N_0 VN_1$ ből	1.1.14.
1.5.	$N_0 VinN_1$	credere	Max crede nella vittoria	Max hisz a győzelem- ben	hinni	$N_0 VN_1$ ban	1.1.11.
1.6.	$N_0 VperN_1$	votare	Max vota per Ena	Max Enára szavaz	szavazni	$N_0 VN_1$ ra	1.1.6.
1.7.	$N_0 VsuN_1$	discutere	Max discute sul libro	Max a könyvről vi- tatkozik	vitatkoz- ni	$N_0 VN_1$ ről	1.1.7.
		premere	Max preme su Ugo	Max nyomást gyakorol Ugóra	nyomást gyakorolni	$N_0 VN_1$ ra	1.1.6.
		vegliare	Max veglia su Ugo	Max őrködik Ugo fe- lett	őrködni	$N_0 VN_1$ felett	1.1.15.
1.8.	$N_0 VLocN_1$	andare	Ena va in Cina	Ena Kínába megy	menni	$N_0 VLocN_1$	1.1.16.
1.9.	$N_0 VSimN_1$	litigare	Uno litiga con Ena	Ugo vitatkozik Ená- val	vitatkozni	$N_0 VN_1$ val	1.1.8.

2. due compl.	2.1.	$N_0VN_1N_2$	eleggere	Eleggono Ugo presidente	Elnökké választják Ugót	választani	$N_0VN_1tN_2$ vá	2.1.
					Megválasztják Ugót elnökeknek	megválasztani		2.2.
	2.2.	$N_0VN_1aN_2$	dare	Max dà un libro a Pita	Max könyvet ad Pitának	adni	$N_0VN_1tN_2$ nak	2.2.
			forzare	Max forza Ugo alla partenza	Max /rá/kényszeríti Ugót az indulásra	kényszeríteni	$N_0VN_1tN_2$ ra	2.3.
			abituare	Max abituua Ugo al lavoro	Max /hozzá/szoktatja Ugót a munkához	szoktatni	$N_0VN_1tN_2$ hoz	2.4.
			togliere	Max toglie il libro a Ugo	Max elveszi a könyvet Ugótól	elvenni	$N_0VN_1tN_2$ tól	2.5.
			comunicare	Max comunica la notizia a Ugo	Max hírt közöl Ugóval	közölni	$N_0VN_1tN_2$ val	2.6.
			dovere	Ugo deve un libro a Max	Ugo egy könyvvel tartozik Maxnak	tartozni	N_0VN_1 val N_2 nak	2.7.

2.3.	$N_0 VN_1 diN_2$	maritare	Max marita Ugo a Ena	Max összeházasít- ja Ugót Enával	összehá- zasítani	$N_0 VN_1 tSimN_2 val$	2.8.
		accusare	Ugo accusa Eva del delitto	Ugo Evát vádolja a bűntettel	vádolni	$N_0 VN_1 tN_2 val$	2.6.
		tingere	Max tinge Ugo di blu	Max kékre festi Ugót	festeni	$N_0 VN_1 tN_2 ra$	2.3.
		privare	Max priva Ugo del libro	Max megfosztja Ugót a könyvtől	megfosz- tani	$N_0 VN_1 tN_2 tól$	2.5.
		punire	Max punisce Ugo della partenza	Max megbünteti Ugót az elutazás miatt	megbün- tetni	$N_0 VN_1 tN_2 miatt$	2.9.
2.4.	$N_0 VN_1 daN_2$			az elutazásért	"	$N_0 VN_1 tN_2 ért$	2.10.
		ottenere	Ena ottiene un obolo da Pita	Ena egy obulust kap Pitától	kapni	$N_0 VN_1 tN_2 tól$	2.5.
		guardare	Max guarda Ugo da Ena	Max óvja Ugót Enától	óvni		
		trarre	Max trae Ugo dal pericolo	Max kihúzza Ugót veszélyből	kihúzni	$N_0 VN_1 tN_2 ból$	2.11.

2.5.	$N_0VN_1perN_2$	mascherare	Max maschera Ugo da Pantalone	Max Pantalonénak öltözteti Ugót	öltöztetni	$N_0VN_1tN_2nak$	2.2.
		tenere	Max tiene Ugo per presidente	Max elnöknek tartja Ugót	tartani	$N_0VN_1tN_2nak$	2.2.
		prendere	Ena prende Ugo per Max	Ena összetévesz- ti Ugót Max-szal	összeté- vesztetni	$N_0VN_1tSimN_2val$	2.8.
2.6.	$N_0VN_1inN_2$	limitare	Max limita Ugo nel lavoro	Max korlátozza Ugót a munkában	korlátoz- ni	$N_0VN_1tN_2ban$	2.12.
		esercitare	Max esercita Ugo in fisica	Max gyakoroltat- ja Ugóval a fizi- kát	gyakorol- tatni	$N_0VN_1valN_2t$	2.13.
2.7.	$N_0VN_1suN_2$	basare	Max basa l'opinio- ne su basi sicure	Max véleményét biztos bizonyí- tékokra alapozza	alapozni	$N_0VN_1N_2ra$	2.3.
		modellare	Max modella il libro su un romanzo	Max egy regényhez igazítja a köny- vet	igazí- tani	$N_0VN_1tN_2hoz$	2.4.
2.8.	$N_0VN_1LocN_2$	porre	Max pone il libro sul tavolo	Max az asztalra teszi a könyvet	tenni	$N_0VN_1tLocN_2$	2.14.

2.9.	$N_0VN_1SimN_2$	cambiare	Ena cambia Max con Ugo	Ena felcseréli Maxot Ugóval	felcserélni	$N_0VN_1tSimN_2$ val	2.8.
		amalgamare	Ugo amalgama oro con piombo	Ugó aranyat elegyít ólommal	elegyíteni		
		paragonare	Ugo paragone Max con Ena	Ugó Maxot Enához hasonlítja	hasonlítani	$N_0VN_1tN_2$ hoz	2.4.
2.10.	$N_0VaN_1diN_2$	parlare	Max parla a Ida di sport	Max Idának sportról beszél	beszélni	$N_0VN_1nakN_2$ ról	2.15.
2.11.	$N_0VaN_1suN_2$	parlare	Max parla a Ida su sport	"	beszélni	$N_0VN_1nakN_2$ ról	2.15.

3.3. Un primo risultato del lavoro confrontativo è che
 - sono portate in luce sette strutture della FS italiana, non contenute nella lista del LSS, cioè:

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1.5. $N_0 VinN_1$; | 2.5. $N_0 VN_1 perN_2$; |
| 1.6. $N_0 VperN_1$; | 2.6. $N_0 VN_1 inN_2$; |
| 1.7. $N_0 VsuN_1$; | 2.7. $N_0 VN_1 suN_2$; |
| | 2.11. $N_0 VaN_1 suN_2$. |

- può essere confermata una prima lista delle strutture della FS, effettivamente realizzate nella lingua ungherese

3.4. La prima lista delle strutture della FS, realizzate nella lingua ungherese:

<u>ungh.</u>	<u>it.</u>
0. senza compl:	
0.1. <u>V</u>	0.1. <u>V</u>
0.2. <u>$N_0 V$</u>	0.1. <u>V</u>
	0.2. <u>$N_0 V$</u>
1. Un compl.:	
1.1.1. <u>$N_0 VN_1$</u>	1.1. <u>$N_0 VN_1$</u>
1.1.2. <u>$N_0 VN_1 t$</u>	1.1. <u>$N_0 VN_1$</u>
	1.2. <u>$N_0 VaN_1$</u>
	1.3. <u>$N_0 VdiN_1$</u>
1.1.3. <u>$N_0 VN_1 nak$</u>	1.1. <u>$N_0 VN_1$</u>
	1.2. <u>$N_0 VaN_1$</u>
	1.3. <u>$N_0 VdiN_1$</u>

<u>ungh.</u>	<u>it.</u>
1.1.4. N _o Vn ₁ tól	1.1. N _o VN ₁
	1.3. N _o VdiN ₁
1.1.5. N _o VN ₁ ba	1.1. N _o VN ₁
1.1.6. N _o VN ₁ ra	1.1. N _o VN ₁
	1.2. N _o VaN ₁
	1.3. N _o VdiN ₁
	1.6. N _o VperN ₁
	1.7. N _o VsuN ₁
1.1.7. N _o Vn ₁ ról	1.1. N _o VN ₁
	1.2. N _o VaN ₁
	1.3. N _o VdiN ₁
	1.7. N _o VsuN ₁
1.1.8. N _o VNimN ₁ val	1.1. N _o VN ₁
	1.9. N _o VSimN ₁
1.1.9. N _o VN ₁ val	1.1. N _o VN ₁
1.1.10. N _o VN ₁ on	1.1. N _o VN ₁
1.1.11. N _o VN ₁ ban	1.1. N _o VN ₁
	1.2. N _o VaN ₁
	1.3. N _o VdiN ₁
	1.5. N _o VinN ₁
1.1.12. N _o VN ₁ mellett	1.1. N _o VN ₁
1.1.13. N _o VN ₁ hoz	1.2. N _o VaN ₁

<u>ungh.</u>	<u>it.</u>
1.1.14. N_0VN_1 ból	1.2. N_0VaN_1
	1.4. N_0VdaN_1
1.1.15. N_0VN_1 felett	1.7. N_0VsuN_1
1.1.16. N_0VLocN_1	1.8. N_0VLocN_1
2. due compl.:	
2.1. $N_0VN_1tN_2$ vá	2.1. $N_0VN_1N_2$
2.2. $N_0VN_1tN_2$ nak	2.1. $N_0VN_1N_2$
	2.2. $N_0VN_1aN_2$
	2.4. $N_0VN_1daN_2$
	2.5. $N_0VN_1perN_2$
2.3. $N_0VN_1tN_2$ ra	2.2. $N_0VN_1aN_2$
	2.3. $N_0VN_1diN_2$
	2.7. $N_0VN_1suN_2$
2.4. $N_0VN_1tN_2$ hoz	2.2. $N_0VN_1aN_2$
	2.7. $N_0VN_1suN_2$
	2.9. $N_0VN_1SimN_2$
2.5. $N_0VN_1tN_2$ tól	2.2. $N_0VN_1aN_2$
	2.3. $N_0VN_1diN_2$
	2.4. $N_0VN_1daN_2$
2.6. $N_0VN_1tN_2$ val	2.2. $N_0VN_1aN_2$
	2.3. $N_0VN_1diN_2$
2.7. N_0VN_1 val N_2 nak	2.2. $N_0VN_1aN_2$

<u>ungh.</u>	<u>it.</u>
2.8. $N_0VN_1SimN_2val$	2.2. $N_0VN_1aN_2$
	2.5. $N_0VN_1perN_2$
	2.9. $N_0VN_1SimN_2$
2.9. $N_0VN_1tN_2miatt$	2.3. $N_0VN_1diN_2$
2.10. $N_0VN_1tN_2ért$	2.3. $N_0VN_1diN_2$
2.11. $N_0VN_1tN_2ból$	2.4. $N_0VN_1daN_2$
2.12. $N_0VN_1tN_2ban$	2.6. $N_0VN_1inN_2ban$
2.13. $N_0VN_1valN_2t$	2.6. $N_0VN_1inN_2$
2.14. $N_0VN_1LocN_2$	2.8. $N_0VN_1LocN_2$
2.15. $N_0VN_1nakN_2ról$	2.10. $N_0VaN_1diN_2$
	2.11. $N_0VaN_1s uN_2$

3.5. Alcune conclusioni del processo confrontativo:

3.5.1. Il sistema delle strutture della FS è più ricco nell'ungherese.

3.5.2. In quasi ogni struttura — da tutte le direzioni — si osserva una forte divergenza: dunque le incongruenze fondamentali si manifestano appunto nella frase semplice tra le due lingue.

3.5.3. Si ipotizza che le strutture a due complementi possano essere concepite come un'addizione di strutture a un complemento in ambedue le lingue.

3.5.4. In ogni struttura a due complementi è presente nell'italiano: 1.1. N_0VN_1 e/o 1.2. N_0VaN_1 ; nell'ungherese: 1.1.2. N_0VN_1t e/o 1.1.3. N_0VN_1nak ; perciò esse si considerano strutture basilari della FS nelle rispettive lingue.

3.5.5. Va osservato ancora che il medesimo elemento formale grammaticale — preposizione italiana o affisso ungherese — si applica una sola volta nella struttura della FS (si nota che il comportamento morfologico del "soggetto" nell'ungherese non è stato ancora studiato).

4. Per finire, osserviamo come si realizzano le proposte dell'analisi teorica nello specchio di testi bilingui vivi (tratte dalla Gazzetta italo-ungherese, I.2.):

4.1.

L'Europa ricorda il
suo sogno italiano.

Itáliai álmára emlékezik
Európa.

FS: L'Europa ricorda il
sogno

Álmára emlékezik Európa.

1.1. N_0VN_1

1.1.6. N_0VN_1ra

4.2. Tale concetto
diventerà una realtà

Ez a megfogalmazás akkor
válík valósággá

FS: - " -

Ez a megfogalmazás válík
valósággá

1.1. N_0VN_1

? $N_0VN_1vá$

- 4.3. Per diretta conseguenza dell'andamento dei rapporti economici e politici italo-ungheresi, il Porto di Trieste conta su un più intenso interessamento da parte del commercio estero e degli spedizionieri ungheresi.

FS: Il Porto conta su un interessamento

1.7. N_0VsuN_1

- 4.4. Le piccole e le medie imprese italiane non percepiscono, per il momento in misura adeguata le opportunità che offre a loro l'Ungheria.

FS: 1. le imprese (non) percepiscono le opportunità

1.1. N_0VN_1

2. che offre a loro l'Ungheria

2.2. $N_0VN_1aN_2$

A bővülő olasz-magyar gazdasági és politikai kapcsolatok egyenes következménye, hogy a triesti kikötő számít a magyar külkereskedelem és a szállítványozók nagyobb érdeklődésére.

FS: A kikötő számít az érdeklődésére

1.1.6. N_0VN_1ra

Az olasz kis- és középvállalatok még nem érzékelik kellőképpen azokat a lehetőségeket,...

amelyeket Magyarország kínál számukra.

1. A vállalatok (nem) érzékelik a lehetőségeket.

1.2. N_0VN_1t

2. amelyeket Magyarország kínál számukra

2.3. $N_0VN_1tN_2ra$

4.5. L'analisi del confronto di testi bilingui vivi nei casi 4.1., 4.3. e 4.4. verifica i risultati ottenuti dall'analisi teorica, nel 4.2. però porta in luce una struttura non prevista della FS ungherese:

? N₀VN₁vá (che sarà segnata l.l.17.);

e una nuova equivalenza:

it.

ungh.

N₀VN₁

N₀VN₁vá

L'analisi di testi bilingui vivi non deve essere mai omessa!

5. Riassumendo si è visto che

- il concetto del LG e la metodologia possono essere applicati anche alla lingua ungherese; e
- al lavoro confrontativo/contrastivo italiano-ungherese, almeno nel quadro della FS;
- l'analisi ha risultato una prima lista delle strutture della FS, effettivamente realizzate nella lingua ungherese;
- ha contribuito anche alla lista delle strutture della FS nella lingua italiana.

Note

¹ Napoli, 1981. Liguori, 430 p.

² Budapest, 1981. Tankönyvkiadó, 190 p.

Bibliografia

Elia, A.—Martinelli, M.—D'Agostino, E.: Lessico e strutture sintattiche. Introduzione alla sintassi del verbo italiano. Napoli, 1981. Liguori, 430 p.

Angelini, M. T.—Fábián Zs.: Olasz igei vonzatok. Budapest, 1981. Tankönyvkiadó, 190 p.

Fogarasi, M.: Grammatica italiana del Novecento. Sistemazione descrittiva. Budapest, 1969. Tankönyvkiadó, 331 p.

Antal L.—Koltai Gézáne: Olasz nyelvtan a középiskolák számára. Budapest, 1981. Tankönyvkiadó, 293 p.

La Gazzetta italo-ungherese. Olasz-magyar szemle. Roma—Budapest, 1986. I. 2.